

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35630**Nombre:** Traducción especializada francés 2 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción especializada en Lengua B (Francés)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

RESUMEN

Esta asignatura posee un componente práctico de suma importancia, destinado a proporcionar al alumnado la máxima experiencia posible en el ámbito de la traducción especializada. Con este propósito, se trabajarán textos pertenecientes a diversos campos, tales como el **económico y comercial, el científico-técnico, y el biosanitario**. La inclusión de estos textos permitirá a los y las estudiantes desarrollar competencias específicas y profundizar en las particularidades terminológicas y estilísticas de cada sector, preparándolos para enfrentar los desafíos profesionales con un conocimiento profundo y aplicado.

Se potenciará la reflexión sobre los ODS específicos que resalten tanto la importancia de la traducción precisa y efectiva en estos campos, como la relevancia de los temas de salud y economía en el contexto de desarrollo sostenible. Algunos ejemplos:

- **ODS 3 Salud y Bienestar:**
 - Promoción de la salud global: Usar textos y materiales que aborden temas de salud



pública global, políticas de salud, y estudios de caso sobre brotes de enfermedades, vacunación y estrategias de salud preventiva. Esto incluirá la traducción de documentos técnicos y literatura relacionada para comprender y difundir información crucial sobre salud.

- Ética y precisión en la traducción médica: Enfatizar la importancia de la precisión en la traducción de textos médicos, dado su impacto directo en el bienestar de las personas.
- **ODS 4 Educación de Calidad:**
 - Desarrollo de habilidades de traducción especializada: Ofrecer formación avanzada en traducción en los campos de la salud y la economía empresarial para mejorar la calidad educativa y la profesionalización de los estudiantes.
 - Accesibilidad del aprendizaje: Asegurar que todos los materiales del curso estén disponibles en formatos accesibles, promoviendo la inclusión de estudiantes con discapacidades.
- **ODS 8 Trabajo Decente y Crecimiento Económico:**
 - Traducción en el contexto económico empresarial: Enseñar a los estudiantes a traducir documentos económicos y empresariales que puedan influir en políticas y prácticas empresariales sostenibles, como informes de sostenibilidad, análisis de mercado y estudios económicos.
 - Ética profesional en traducción: Discutir y aplicar normas éticas en la traducción de documentos económicos y de salud, considerando la transparencia y la responsabilidad.
- **ODS 10 Reducción de las Desigualdades:**
 - Inclusión y diversidad lingüística: Fomentar la comprensión de cómo la traducción puede servir como una herramienta para reducir las desigualdades al hacer la información accesible en múltiples idiomas, especialmente en temas críticos como la salud y la economía.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Para cursar esta materia, los alumnos deberán haber superado las siguientes asignaturas:

Nivel B4 (en la lengua extranjera de elección)
Niveles A1 y A2 (en español y catalán)
Traductología.
TIC aplicadas a la traducción.



COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatória (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Traducción del ámbito económico y comercial

- 1.1. Introducción a los textos de carácter económico y comercial.
- 1.2. Traducción de textos producidos en contextos económicos y comerciales, con distintos grados de dificultad y de especialización.
- 1.3. Análisis del comportamiento de las herramientas tecnológicas en la traducción de textos económicos y comerciales.

2. Traducción del ámbito científico-técnico

- 2.1. Introducción a los textos científico-técnicos. Especificidad de los mismos.
- 2.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización
- 2.3. Análisis del comportamiento de las herramientas tecnológicas en la traducción de textos científico-técnicos

3. Traducción del ámbito científico de la medicina

- 3.1. Introducción a los textos de carácter médico. Especificidad de los mismos.
- 3.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización
- 3.3. Análisis del comportamiento de las herramientas tecnológicas en la traducción de textos médicos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

**VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)****ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	30,00
Estudio y trabajo autónomo	30,00
Preparación de clases	10,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE**Clases teóricas:**

Previamente a la práctica de la traducción, cada ámbito traductológico irá precedido de una presentación teórica. En ella se contextualizará y explicará las características propias de cada ámbito especializado (textual y cultural).

Clases prácticas:

La traducción necesita de práctica para aprender a resolver los problemas traductológicos. Por ello, los alumnos realizarán las traducciones previamente y estas se corregirán en clase para realizar el mayor número de traducciones posible. También forma parte del trabajo previo la creación de su propio glosario de cada ámbito traductológico especializado abordado en clase. Se trabajará asimismo con las bases de datos terminológicas en línea.

La profesora Natalia Campos Martín tiene un perfil investigador especializado en traducción científica y médica, acreditado por trabajos como «Sinergias entre la historia de la traducción, la ciencia y la política» (Panace@, 2024) y «Les poisons du XIXe et leur traduction à l'espagnol» (*Synergies Espagne*, 2019), centrados en el discurso científico y biomédico. Destaca igualmente «Neurosis de fin de siglo: la traducción en la prensa médica española del XIX» (2024), sobre traducción y divulgación médica. Estas aportaciones evidencian su plena adecuación a Traducción Especializada 2 (médica y científica).



EVALUACIÓN

La evaluación constará de **TRES** partes diferenciadas:

- a) Examen final: **60%**
- b) Entrega de trabajo traductológico: **30%**
- c) Trabajo diario en clase: 10%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el 50% de cada apartado.

IMPORTANTE: En la segunda convocatoria, se permitirá la recuperación exclusivamente de la sección que no haya sido aprobada en la primera convocatoria. Todas las partes serán recuperables en segunda convocatoria.

IMPORTANTE: El trabajo traductológico es personal. No se puede realizar en grupo.

La implementación de la **Traducción Automática** (TA) y de la **Inteligencia Artificial** (IA) está integrada en la dinámica de la asignatura y cuenta con la autorización del profesorado, que establecerá las condiciones de su utilización.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias Básicas

Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares

Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J. M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Referencias Complementarias

Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA



García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología

JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang

Kocourek, R. (1984) La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française

Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel

Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert

Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse

Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona: Herder.

Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.